

ZA STARŠICH  
A DŽĚČI  
FÜR ELTERN  
UND KINDER

# Lutki

1 2009



## WOBSAH



### ZA STARŠICH

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Starobnje měšane skupiny   | 3 |
| Zajimawe hudźbne dopoždnyo | 6 |
| Podpěra hortej             | 8 |



### ZA DŽĚĆI

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Tak so wopak zadźeržu!  | 9  |
| Tak so prawje zadźeržu! | 10 |
| Wuhódaj začuća!         | 12 |
| Džěći swěta             | 14 |
| Swójba                  | 16 |



### FÜR ELTERN

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Die Altersmischung            | 17 |
| Welche Medien nutzt Ihr Kind? | 20 |
| Puppentheater im Kindergarten | 22 |
| Informationen                 | 23 |

### IMPRESUM

LUTKI – 8. lětnik

8. Jahrgang

wuchadza 4 króć wob lěto  
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje

Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich

Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski  
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
Zwjazka, Swobodneho stata  
Sakskeje a Kraja Braniborskeje. /  
Gefördert durch die Stiftung  
für das sorbische Volk, die jährlich  
Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des  
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita

Verantwortliche Redakteurin

Silwija Wjeńcyna,

tel. 03591/550418

Wuhotowanje · Gestaltung

Simona Česlina

Fota · Bilder

RCW, str. 3, 4, 8, 14, 17, 18, 22;  
St. Šramina, str. 6; Pixelio.de,  
str. 14, 15; www.Fotolia.de – Jj  
(str. 14), WONG SZE FEI (str. 14),  
Martin (str. 15), Luc DIEBOLD  
(str. 15), jpskenn (str. 15)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung  
print24.de

# Starobnje měšane skupiny

Zarjadowanje WITAJ-džěci do starobnje měšanych skupin je so husto hižo kontrowersnje diskutowało. W kubłaniščach z jednej WITAJ-skupinu nimamy žane alternatiwy k starobnje měšanej skupinje (na př. w Budyšinje „Pjerachowy kraj“, Bukcach, Čornym Chołmcu, Nowym Měsće, Radworju „Marja Kubašec“ a Rakecach). W pěstowarnjach w Budyšinje („Jan Radyserb-Wjela“), Chrósćicach, na Horach, w Malešecach, Němcach, Pančicach-Kukowje, Ralbicach, Rownom a Wotrowje wobsteji móžnosć, starobnje homogene skupiny tworić, dokelž je tam wjac serbskich skupinow. W tutych kubłaniščach džěłaja mjez druhim w starobnje homogenych skupinach z maksimalnym starobnym rozdžělom dweju lět abo maja starobnje homogenu serbsku předšulsku skupinu. Wjacore pěstowarnje džěła džěci do „małeje skupiny“ z jedno- a dwulětnymi a do „wulkeje skupiny“ z tři- do šěsćlětnymi.

Smy so kubłarkow wjacorych kubłaniščow za jich mjenjenjom k starobnje měšanim skupinam prašeli – w čim widža lěpšiny abo njedostatki, wosebje pak nastupajo rěčne wuwice džěci. Nahłady k tutej temje su wšelake, dokelž ma kóždy pěstowarnja hinaše wumjenjenja. Tola w jednym so mjenjenja runaja: Z dosahacej resp. wulkomyslnaj personalnej wobsadku ma starobnje měšana skupina w cyłku widžane tójšto lěpšinow za socialne wuwice džěci.

## Njedostatki měšanych skupinow

Ramikowe wumjenjenja su w přirownowanju ze starobnje homogenymi skupinami z wjetšimi wudawkami a nałoženjami



zwjazane: Personalna potrjeba je wjetša a rumnosće maja so tak wuhotować, zo wotpowěduja potrjebje młódsich runje tak kaž staršich džěci. Hry a zaběry maja so wotpowědnje wšitkim starobnym skupinam poskićeć. Paslenske materialije měli so tak zarumować, zo njemóža młódsze džěci wěcy, kotrež móhli za nje strašne być, dosahnyć (wobsteji strach, zo małe wěcy spóžrěja, so z nožicami zranja atd.) Na druhej stronje pak trjebaja starše džěci stajnje swobodny přistup k materialijam, kotrež su za nje postajene.

Starše džěci njejsu tež přeco jenož z pozitiwnym přikładom, młódsze móža wot

nich tež njeposlušnosće nawuknyć. Druhdy starše tež młódshe reglementěruja, kotrež so potom we wuskosćach a nadběhowani čuja, štož móže mjez druhim k strachoćiwym reakcijam wjesć. Starše džěci dóstanu wot młódsšich lědma rěčne nastorki.

Zakładne potrjeby, kmanosće a zajimy džěci wšelakich starobnych skupin su jara rozdźelne. Starše džěci čuja so druhdy při swojich aktiwitach wot młódsšich mylene. Někotre młódshe džěci chcedža dopołodnja hišće spać, ale měr za to so čežko namaka, hdyž sej wjetše džěci w tym času hrajkaja.

Wulěty a sportowe zaběry maja so přeco fyziskemu niwowej małych přiměrić, chiba zo so młódshe w času tutych aktiwitow ze skupinskeho cyłka wozmu. W času intensiwneho spěchowanja wěstych starobnych skupin je móžno, zo njedóstanu tamne džěci, hdyž njeje žana přidatna kubłarka w skupinje, w tym času žane zaměrne pedagogiske kubłanje, štož njeje w kóždym padže na škodu, dokelž trjebaja džěci tež čas za samostatnu zaběru.

Je móžno, zo so starše džěci w starobnje měšanych skupinach doś njewužadaja abo zo su młódshe přežadane, hdyž njesteji



dosć časa abo personala k dispoziciji, zo by so specifiska potrjeba jednotlivych starobnych skupin wobkedžbowała.

### Lěpšiny měšanych skupinow

Porno njedostatkam starobnje měšanych skupin rěča mnohe wažne lěpšiny za měšane skupiny. Zhromadne kubłanje džěci wšelakich starobnych skupin wotpowěduje přirodnemu žiwjenskemu wobswětej džěci. Trjebaja w samsnej měrje wobchad z jenak starymi, młódsimi a tež staršimi džěcimi.

Starše džěci profituja w swojim socialnym wuwicu na polu pomocliwosće a džiwanja na druhich. Wone skrućuja swoju přiswojenu wědu přez nałožowanje a dale dawanje (wospjetowanje) młódsim džěcom a wuwija přez swój předskok wědy porno nim sebjewědomje a hordosć na sebje.

Młódsze džěci wuknu wot staršich. Starše su młódsim z přikładom. Přez to su zašo samostatne. Wuwiće młódsich džěci wotměwa so spěšnišo, dóstawaja wjace rěčnych nastorkow w přenje a druhej rěči, wothladaja sej zadžerženske mustry a hrajne wašnja.

Džěci z wuwicowymi deficitami móža wot toho profitować, hdyž so w skupinje zhromadnje z młódsimi džěcimi spěchuja. Tak njesteja zwonka kruha jenak starych, nječuja so přežadane a njejsu wulkemu wukonowemu čišćej wustajene, hdyž njetrjebaja so stajnje direktnje na kmanosćach dale wuwitych měrić.

W starobnje měšanych skupinach je zwjetša jenož mała skupinka předšulskich džěci. Tohodla móža so tute při dobrych ramikowych wuměnjach intensiwnišo spěchować.

Džěci jedneje swójby móža so zhromadnje w skupinje hladać, přez což móža

starši intensiwniši kontakt ke kubłarce nawjazać. Tajke pak, kiž nimaja ani bratra ani sotru, namakaja w skupinje starše abo młódsze džěci, kiž tutu funkciju nachwilnje narunaja. Nowe džěci móža so lóšo do skupiny integrować, dokelž so přeco jenož jednotlivcy do skupiny přiwzaja. Přez napodobnjenje staršich džěci móža so spěšnišo do skupinskeho wotběha zarjadować. Dokelž je džěco w měšanych skupinach nimale cyły pěstowarski čas w jedneje skupinje, móže kubłarka džěco přez wjacore lěta w jeho wuwicu wobkedžbować a je optimalnje spěchować

Starobnje měšane skupiny su za nawuknjenje druheje rěče z lěpšinu, wosebje rěčny přikład staršich je za młódsze džěci wuznamny. Jenož hdyž so zaměrnje wosebitosće měšaneje skupiny njewobkedžbujaju, so horjeka mjenowane njedostatki negatiwnje wuskutkujaju. Ličba džěci we WITAJ-skupinach je zwjetša wo něšto mjeńša hač w tamnych skupinach. Lěpšiny tajkeje skupiny su wočiwidne: Čim mjeńša skupina džěci po ličbje je, čim mjenje problematika je měšanosć skupiny. Wobmyslenja nastupajo prawy přihot džěci na naroki a žadanja šule njemóžemy wopodstatnić. Dołholětne pedagogiske nazhonjenja pokazajaja, zo so za šulu trěbne zakładne kompetency runje pola džěci měšanych starobnych skupin wosebje derje wuwijawaja. Njedostatki hodža so přez rozhladniwe a derje planowane pedagogiske džěto kubłarki miniměrować a lěpšiny kubłanja w měšanych skupinach na dobro džěci wužić.

Wosebje dżakować chcemy so za sobudžěto Dianje Buchanowej, Margiće Altkrügerowej, Silwiji Austowej, Anke Gräfojc und Christinje Końcakowej.

*Gunda Heyderowa*

# Zajimawe hudźbne dopołdnjo

Často su kubłarki WITAJ-skupinow džěcom z němskorěčnych staršiskich domow jenički serbskorěčny partner. Hladajo na to je wažne, zo tworja pěstowarnje styki k ludžom zwonka pěstowarnje, kotřiž džěło kubłarki na serbskorěčnym polu podpěruja. Móžnosćow je wjele, ale druhdy je čězko zwólniwych namakać, kiž maja dopołdnja čas.

W Budyskej pěstowarni „Pjerachowy kraj“, kotraž je w nošerstwje AWO, prócuje so kubłarka WITAJ-skupiny Stefanie Šramina wo pomocne mocy. Su to na přikład prózdinske džěło serbskich šulerjow a praktikumy serbskich wukubłancow na powołanje kubłarja abo prawidłowne wopyty serbskich seniorow, kiž WITAJ-džěcom jako rozmołwni partnerojo poboku steja. – Wo jednym tajkim poskitku kubłarka w swojim dopisu rozprawja.

Dnja 5. februara mějachmy w pěstowarni njewšedny wopyt. Bě to Wolfgang Kotissek, džěd našeho małego Floriana. Knjez Kotissek je nawoda Serbskeho folklorneho ansambla w Slepom. Wón měješe wšelake hudźbne instrumenty sobu. Na lóštne a džěsću přiměrjene wašnje předstaji nam małe a wulke brumladło (Maultrommel), wulke husle, małe serbske huslički a dudy. Kóždy instrument w swojich džělach wopisowaše a potom na nich lóštnje wšelake kruchi zahra. Po tym zaspěwachu jemu džěci někotre serbske spěwy. Knjez Kotissek tute z wotpowědnej hudźbu na swojich instrumentach přewodzeše. Naš wopyt nas wšitkich tak jara putaše, zo so džiwachmy, kak spěšnje so dopołdnjo miny. A Florian bě jara hordy, zo ma tajkeho zajimaweho džěda, kiž je nam telko noweho pokazat a powědał. *St. Šramina*



# Serbske ludowe hudźbne instrumenty



wulke dudy



maće dudy



wulke husle



maće husle



tarakawa

## DOPISY ČITARSTWA

Lubi čitarjo Lutkow, časopisy a informaciske nowinki su žiwe wot swojeho wužitka za čitarjow. Tuž je spomóžne, hdyž redakcija zajimy swojeho čitarstwa dokładnje znaje. Tomu je wězo tež pola Lutkow tak. Zawěsće maće tež Wy nastorki a ideje, kiž bychu naše Lutki wobohačili. Namótwjamy Was, swoje myslički nam k wozjewjenju sposrědkować a tak wšitkim zajimowanym čitarjam spřístupnić. Džakowni smy tež za přeča a nastorki k temam, kiž měli so w přichodže w Lutkach wobjednawać. Na tute wašnje wostanu Lutki tež dale wusko z bazu zwjazane, zajimawe a wosebje wužitne za Was wšitkich.

### Swoje dopisy póscelće na:

Rěčny centrum WITAJ-Sprachzentrum, Póstowe naměsto · Postplatz 3,  
02625 Budyšin · Bautzen; faks · Fax 0 35 91.55 03 75; @ s.wenke-witaj@sorben.com



## Podpěra hortej

Hort Wojerowskeje Zakładneje šule „Handrij Zejler“, kiž je w nošerstwje Miłočanskeho křesćanskeho socialneho kubłanskeho skutka (CSB), wopytuja tež šulerjo, kotřiž wuknu w dwurěčnych rjadownjach po modelu 2plus. Wo nje stara so wosebje kubłarka Jadwiga Krawcowa.

Domjace nadawki zhotowjeja džěči w separatnej rumnosći. Kubłarki dohlada tam džěči wotměnjejo, tak zo njeje stajnje serbskorěčny dohlad na městnje. To pak njeje za šulerjow problem. Přetož su-li domjace nadawki w serbskej rěči, poskićuje Jadwiga Krawcowa šulerjam tež nimo swojeje słužby pomoc při spjelnjenju tutych.

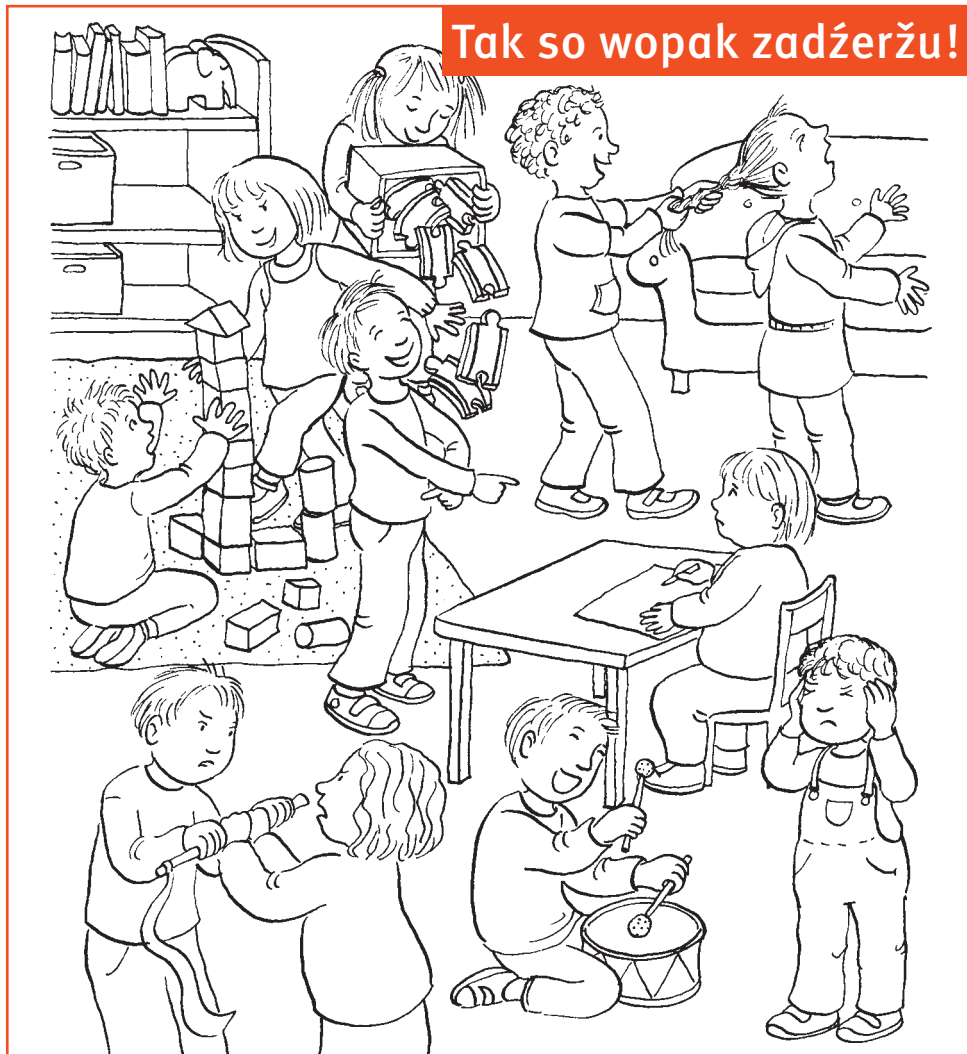
W horće je za wašnjom, zo wužiwa ja džěči skupinu přesahowace wotewrjene poskitki, kotrež su w němскеj rěči za wšitke džěči přistupne. Tohodla wabi młoda Serbowka kóždy pjatk popołdnu serbsčinu wuknjace džěči z wosebitymi serbskorěčnymi poskitkami.

Kóždy podpěra tež zwonka kubłanišća je jej witana wotměna – tak tež serbskorěčny projekt w lětušich zymskich prózdninach. Pjatk, 20.02.2009, wopytachu sobudžěłaćerki Rěčneho centruma WITAJ džěči w horće. Při štyrjoch stacijach móžachu so wšitke hortowe džěči na wšelake wašnje ze serbskimi temami zaběrać. Tak rejowachu na přikład serbskej reji „Šewca“ a „Cyp, cyp, cybolinku“, zestajichu a wuhotowachu sej serbski kapsny słowničk, zhotowichu sej čitanske znamješka a přitykowaki ze serbskimi motiwami a hrachachu wjacerěčnu hru „Pytanje pokłada“.

Tež hdyž mějachu jenož někotre džěči předznajomosće w serbsčinje, přiwzachu poskitki z widžomnym zajimom a wjeselom. Džěči kaž tež kubłarki so wutrobnje z ranej paslenku podžakowachu. Projekty tajkeho razu polěkuja dobrej mjezsobnej atmosferje mjez serbskimi a němskimi džěčimi w kubłanišču.



Tak so wopak zadđeržu!



Witko wopyta džensa pěstowarnju. Ale što je to? Hižo zdaloka słyši haru!  
Što džeči tam činja? (Powědaj k wobrazej! Štó so wopak zadđerži?)

# Tak so pravje zadžeržu!



Hrajkaj sej mjelčo!



Kedžbuj na to, što druge  
džėči praja a činja!



Pomhaj druhim!



Hdyž wot někoho něšto  
chceš, so zdwórljwe prašej!



Nikoho njestorkaj!



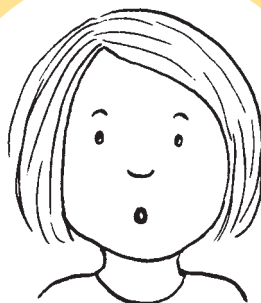
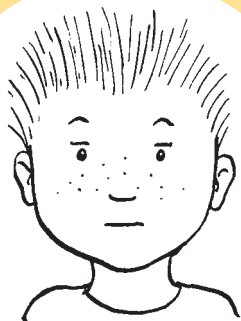
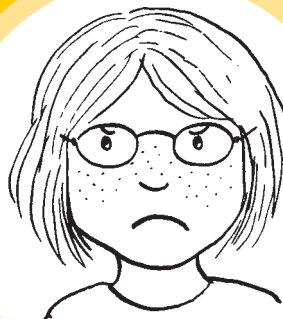
Nikomu so njewusměj!



Nikoho njemy!



Ničo njeskóncuj!



Wobhladaj sej wobrazy! Pomjenuj na wobrazu předstajene začučé!



Domoluj wobrazy! Napodobni zwobraznjene mjezwočo a kontroluj so w špihelu!

# DŽĚČÍ swĚta

Na našej zemi bydlí wjace hač šěšć miliardow ludži na sydom kontinentach: Europa, Azija, Afrika, Awstralija, Južna Amerika, Sewjerna Amerika, Antarktika. Džěči swĚta rĚča rozdžĚlně rĚĉe. Někotre rĚĉe klinĉa jara podobnje. Hdyž prajimy na přikład serbsce „Dobry džěň“, wotmołwi nam ĉeske džĚĉo „Dobry den“, pólске „Dzień dobry“. Kotre rĚĉe znaješ ty?



W pĚstowarni widžiš džĚĉi, kiž maja swĚtĚ, ĉmowe abo ĉerwjene włosy. Tež barba kože so rozeznawa. Tak maja někotre džĚĉi bĚtu kožu, druge pak ĉmowšu.





Twarjenja, w kotrychž džěci bydla, su wšelakore. Wone su wjedru přiměřene. Tak bydla někotre džěci w Africe w małych hórskich hětach, kotrež su z bambusa twarjene. W Mongolskej, w Aziji, su zdžěla džěci, starši, wowka a džěd w jednej jurće žiwi. Jurta je wulki stan, kiž ma jenož jedyn rum.



Tež drasta džěci je rozdžělna. Runje tak, kaž nosymy na swjedženjach serbsku narodnu drastu, maja tež druge džěci swěta swoju narodnu drastu, kotruž k wosebitym přiležnosćam noša.



Zawěšće so tež ty druhdy z druhimi džěćimi njeznjeseš. Spytaj rozkoru wobeńć. Kak to najlěpje činiš, widžiš na stronomaj 10 a 11. Hdyž pak njejsy so druhemu napřečo prawje zadžeržať(a), dyrbiš so pola njeho zamołwić a jeho wo wodaće prosyć. Keđžbuj na to, kak so druzy čuja a zadžerž so tak, zo nikoho njezraniš.



# Swójba

W našim domje zhromadnje  
bydla wšitcy spokojnje.  
Mać, nan, bratr a sotřička,  
džed a wowka a tež ja.

Pilnje w kuchni nawari  
mać nam běrny k wječeri.  
Nan w kólni zhotowja  
nowu ławku za džeda.

Wowka pleće wjesele,  
wnučkam čapki pisane.  
Bratr je dwór nam wučisćił,  
džed je kamor porjedził.

Wotpadki je sotřička  
runje dele donjesła.  
Ja so džěła njeboju,  
črije wšitkim wurjedžu.

Kóždy tu swój nadawk ma,  
so wo tamnych postara.  
Jenož tak je žiwjenje  
w našej swójbje přijomne.

*Silwija Wjeńcyna*





# Die Altersmischung

Die Altersmischung innerhalb der WITAJ-Gruppen ist schon oft kontrovers diskutiert worden. In Einrichtungen, in denen nur eine einzige WITAJ-Gruppe existiert, gibt es natürlich keine Alternative zur altersgemischten Gruppe (so in Schwarzkollm, Hochkirch, Neustadt, „Knirpsenland“ Bautzen, „Maria Kubasch“ Radibor und Königswartha). In den Kindertagesstätten in Crostwitz, Ostro, Rabitz, Dörghausen, Bergen, Panschwitz-Kuckau, Rohne, „Jan Radyserb-Wjela“ Bautzen und Malschwitz dagegen gibt es die Möglichkeit, altershomogene Gruppen zu bilden, da dort mehrere WITAJ-Gruppen bestehen. In diesen Einrichtungen wird unter anderem in altershomogenen Gruppen mit einem maximalen Altersunterschied von zwei Jahren gearbeitet. In anderen Kindertagesstätten werden die Kinder in einer „kleinen Gruppe“ der Eins bis Zweijährigen und in „großen Gruppen“ der Drei- bis Sechsjährigen betreut.

Wir haben Erzieherinnen mehrerer Einrichtungen befragt, welche Position sie zur Altersmischung in den Gruppen beziehen, worin sie die Vor- und Nachteile, besonders auch in der Sprachentwicklung, sehen. Die Ansichten zu diesem Thema sind verschieden, denn jede Einrichtung hat andere Voraussetzungen. Doch in einem gleichen sich die Meinungen: bei ausreichender bzw. großzügiger Personaldecke ist eine Altersmischung insgesamt von Vorteil für die soziale Entwicklung der Kinder.



## Nachteile der Altersmischung

Die Rahmenbedingungen sind bei einer Altersmischung im Vergleich zu einer altershomogenen Gruppe aufwändiger: mehr Personalbedarf ist erforderlich und eine Raumgestaltung, die sowohl den Bedürfnissen der kleineren wie der größeren Kinder gerecht wird. Es müssen Spiele und Beschäftigungen für alle Altersgruppen differenziert angeboten werden. Spiele und Bastelmaterialien müssen so angeordnet sein, dass die Kleinen nicht an für sie gefährliche Sachen gelangen können (Verschlucken von Kleinteilen, Verletzungen durch Scheren u.ä.).

Die älteren Kinder andererseits brauchen stets den freien Zugang zu allen für sie bestimmten Materialien.

Ältere Kinder sind nicht immer ein positives Vorbild, die jüngeren lernen auch Unartigkeiten von ihnen. Manchmal bevormunden die Großen die Kleinen, die sich dann eingeengt und von den Größeren bedrängt fühlen, was unter Umständen ängstliche Reaktionen hervorrufen kann.

Die älteren Kinder bekommen von den jüngeren kaum sprachliche Anregungen.

Die Grundbedürfnisse, Fähigkeiten und Interessen von Kindern unterschiedlicher Altersgruppen sind sehr verschieden. Ältere Kinder fühlen sich bei ihren Aktivitäten von den kleineren mitunter gestört. Manchmal haben die Kleinen vormittags noch Schlafbedarf, aber die Ruhe dazu fehlt, wenn die Großen spielen. Bei Aus-

flügen und sportlichen Betätigungen muss man sich immer am physischen Niveau der Kleinen orientieren oder diese aus dem Gruppenverband ausgliedern. Bei der intensiven Förderung bestimmter Altersgruppen sind die anderen Kinder eventuell sich selbst überlassen und erfahren in dieser Zeit keine gezielte pädagogische Betreuung, was nicht unbedingt ein Nachteil ist, da die Kinder auch Zeit haben sollten, sich selbst zu beschäftigen. Ältere Kinder könnten unterfordert und jüngere überfordert werden, wenn nicht genügend Zeit bzw. Personal zur Verfügung stehen, um auf die Bedürfnisse einzelner Altersgruppen einzugehen.

### **Vorteile der Altersmischung**

Den Nachteilen der Altersmischung steht eine Menge gewichtiger Vorteile gegen-



über. Eine Altersmischung entspricht dem natürlichen Lebensumfeld der Kinder. Sie brauchen sowohl den Umgang mit gleichaltrigen als auch mit jüngeren und älteren Kindern.

In altersgemischten Gruppen profitieren die älteren Kinder in ihrer sozialen Entwicklung im Hinblick auf Kompetenzen wie Rücksichtnahme und Hilfsbereitschaft. Sie festigen ihr bereits erworbenes Wissen durch Weitergabe (Wiederholung) an die Kleinen und entwickeln Stolz und Selbstbewusstsein durch den Wissensvorsprung ihnen gegenüber.

Die Jüngeren lernen von den Älteren. Ältere Kinder sind Modelle für die jüngeren, die durch das Vorbild der älteren zeitiger selbstständig werden. Die Entwicklung der kleineren Kinder verläuft schneller, sie haben große Sprachanregungen in der Erst- und Zweitsprache, sehen sich Verhaltensmuster und Spielverhalten ab.

Kinder mit Entwicklungsdefiziten können davon profitieren, wenn sie mit jüngeren Kindern in einer Gruppe gefördert werden. Sie werden nicht zu Außenseitern unter Gleichaltrigen, fühlen sich nicht überfordert und haben weniger Leistungsdruck, wenn sie nicht immer nur an den Fähigkeiten der Weiterentwickelten gemessen werden. Da meist nur wenige Schulkinder in der Gruppe sind, können diese bei guten Rahmenbedingungen intensiv gefördert werden.

Geschwisterkinder können gemeinsam in einer Gruppe betreut werden, wodurch die Eltern auch einen intensiveren Kontakt zur Erzieherin aufbauen können. Einzelkinder finden in der Gruppe jüngere oder ältere Ersatzgeschwister. Neue Kin-

der können leichter in die Gruppe integriert werden, da immer nur wenige neu aufgenommen werden, und sie finden sich durch Nachahmung der älteren schnell im Gruppenalltag zurecht. Weil das Kind seine gesamte Kindergartenzeit in ein und derselben Gruppe mit der gleichen Erzieherin erlebt, kann die Erzieherin das Kind über einen längeren Zeitraum in seiner Entwicklung beobachten und es optimal fördern.

Eine altersgemischte Gruppe ist nicht nur für den Erwerb der Zweitsprache zum Vorteil und die oben genannten Nachteile können durch gute pädagogische und planerische Arbeit der Erzieherin minimiert werden. Nur bei ungesteuertem Verlauf wirken sich die geschilderten Probleme negativ aus. Gerade in den WITAJ-Gruppen werden oft Gruppen mit geringerer Kinderzahl geführt. Dabei beobachten wir, dass je weniger Kinder eine Erzieherin zu betreuen hat, desto weniger Probleme gibt es mit der Altersmischung. Bedenken darüber, ob die Kinder in altersgemischten Gruppen im ausreichenden Maße auf die Schule vorbereitet werden können, sind unbegründet. Aus jahrelanger pädagogischer Erfahrung können wir bestätigen, dass viele grundlegende Kompetenzen die für den Schulalltag nötig sind, gerade in der bei den Kindern in altersgemischten Gruppen gut entwickelt sind. Denn durch eine gute Organisation kann man allen genannten Nachteilen ohne weiteres entgegensteuern und die Vorteile für die positive Entwicklung der Kinder nutzen.

Besonders bedanken möchten wir uns für die Mitarbeit von Diana Buchan, Margitta Altkrüger, Silvia Aust, Anke Gräfe und Christina Konzag. *Gunda Heyderowa*



# Welche Medien nutzt Ihr Kind?

In der im September dieses Jahres erscheinenden 3. Ausgabe der Lutki werden wir uns insbesondere den neuen Medien (Computer, Fernsehen usw.) widmen. Dieses Thema sorgt wohl in sehr vielen Familien und in zunehmendem Maße auch in den Kindertagesstätten für Diskussionen. Ihre Erfahrungen im Umgang mit diesem Thema, liebe Eltern und Erzieherinnen, Ihr Pro oder Contra, Ihre positiven oder auch negativen Erlebnisse interessieren uns, da wir diese gern in die inhaltliche Gestaltung unserer Zeitschrift einbeziehen möchten. Deshalb bitten wir Sie, den folgenden Fragebogen auszufüllen, auszuschneiden und **bis zum 29. Mai 2009** in Ihrer Kindertagesstätte abzugeben oder uns per Post (Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum, Postplatz 3, 02625 Bautzen), Fax (0 35 91.55 03 75) oder Mail: [witaj-bautzen@sorben.com](mailto:witaj-bautzen@sorben.com) zuzusenden.

1. Wie viele Kinder leben in Ihrem Haushalt? \_\_\_\_\_
2. Wie alt sind Ihre Kinder? \_\_\_\_\_ Jahre
3. Wie viele Computer haben Sie in Ihrem Haushalt? \_\_\_\_\_
4. Wie viele Fernsehgeräte gibt es in Ihrem Haushalt? \_\_\_\_\_

Die folgenden Fragen bitte nur für Kinder unter 7 Jahren beantworten.

5. Sieht sich Ihr Kind Fernsehsendungen an?  ja  nein
6. Wie oft? \_\_\_\_\_ täglich \_\_\_\_\_ mal pro Woche
7. Wie lange? \_\_\_\_\_ Minuten \_\_\_\_\_ Stunden
8. Sieht Ihr Kind unter Aufsicht fern?  ja  nein
9. Wählen Sie bestimmte Sendungen aus?  ja  nein
10. Welche Sendungen sind das zum Beispiel?

---



---



---

11. Sieht sich Ihr Kind Videos an?  ja  nein
12. Wie oft? \_\_\_\_\_ täglich \_\_\_\_\_ mal pro Woche
13. Wie lange? \_\_\_\_\_ Minuten \_\_\_\_\_ Stunden
14. Mit Ihnen gemeinsam?  ja  nein
15. Wählen Sie bestimmte Filme aus?  ja  nein



16. Welche Filme sind das zum Beispiel?

---

---

---

17. Spielt Ihr Kind Computerspiele?

ja  nein

18. Wie oft?

\_\_\_\_\_ täglich \_\_\_\_\_ mal pro Woche

19. Wie lange?

\_\_\_\_\_ Minuten \_\_\_\_\_ Stunden

20. Ist Ihr Kind dabei unter Aufsicht?

ja  nein

21. Wählen Sie die Spiele bewusst aus?

ja  nein

22. Welche sind das?

---

---

---

23. Surft Ihr Kind im Internet?

ja  nein

24. Wie oft?

\_\_\_\_\_ täglich \_\_\_\_\_ mal pro Woche

25. Wie lange?

\_\_\_\_\_ Minuten \_\_\_\_\_ Stunden

26. Ist Ihr Kind dabei unter Aufsicht?

ja  nein

27. Wählen Sie für Ihr Kind bestimmte Angebote aus?

ja  nein

28. Welche sind das?

---

---

---

29. Welche Anregungen/Ratschläge haben Sie zum Umgang mit TV/Video/Computer?

---

---

30. Welche Themen interessieren Sie in diesem Zusammenhang besonders?

---

---

Alle Angaben werden vertraulich und anonym behandelt. Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit!



## Puppentheater im Kindergarten

Vor drei Jahren wurde im WITAJ-Sprachzentrum das Maskottchen Witko entwickelt. Seither ist Witko den Kindern in zahlreichen Kindertagesstätten als sorbischsprachiger Partner bekannt. Vor allem die in diesem Zusammenhang entstandenen Lieder und kleinen Szenen, welche Erzieherinnen als didaktisches Material empfohlen werden, erfreuen sich großer Beliebtheit. Mittlerweile kennen die Kinder Witko nicht nur in Form einer Handpuppe, sondern auch als zentrale Figur der „Lutki“ und des Vorschulheftes „Mój pisany předšulski zešiwk“.

Dieses Jahr hat sich das WITAJ-Sprachzentrum vorgenommen, die Attraktivität der Witko-Figur zu erhöhen und bat Hans-Dietrich Förster ein Puppentheaterstück zu schreiben. In Zusammenarbeit mit dem bekannten Bautzener Puppenspieler Martin Schneider ist nach mühe- und liebevoller Arbeit das sorbische Stück „Witko a paduch“ (Witko und der Dieb) entstanden.

Sprachlich wurde es den Anforderungen der WITAJ-Kinder angemessen.

Am 17. März 2009 fand im Haus der Sorben in Bautzen die Premiere des Puppentheaters statt. Zu den Gästen der Erstvorstellung zählten Kinder der WITAJ-Gruppen der Kindertagesstätten „Sonnen-  
eck“ Hochkirch sowie „Jan Radyserb-  
Wjela“ und „Knirpsenland“ in Bautzen. Nun folgt eine Tour des Puppentheaters durch die einzelnen Kindertagesstätten mit sorbischsprachigen Gruppen.

Die Zuschauer erwartet eine spannende und vergnügliche Begegnung mit Witko und seinen Freunden, der Ente Nakanaka und der Raupe Wakawaka, die mit List und Einfallsreichtum den Dieb Himpak fangen und seine Beute der lieben Oma zurückbringen. Der Autor des Theaterstückes ist sich auch in diesem mit für Kinder ansprechenden Liedern und Versen treu geblieben und verspricht damit, die Zuschauer zu begeistern und mitzureißen.

## Naprašnik k temje medije wupjelnić

W lětušim 3. čisle Lutkow, kiž wuńdže w septembru, budžemy so wosebje nowym medijam (kompjuter, telewizor atd.) wěnować. Wo tutej temje drje so w mnohich swójbach a w přiběracej měrje tež w kubłaniščach diskutuje. Waše nazhonjenja z tutej temu, lubi starši a kubłarki, Waše pro a kontra, pozitiwne abo tež negatiwne dožiwenja nas zajimuju, zo bychmy tute w našich přinoškach sobu wobkedžbowali. Smy na stronomaj 19/20 naprašnik přihotowali. Prosymy Was, jón wupjelnić a hač do 29. meje na wupokazany městnje wotedač. Naprašnik předleži w němskej rěči, zo bychu wšitcy starši so na naprašowanju wobdzělic móhli.

## Familiennachmittag am 21. Mai 2009

Am Donnerstag, den 21.05.2009, laden wir alle Familien, deren Kinder zweisprachig erzogen werden, zum gemeinsamen Wandern ein. Wir treffen uns um 14.30 Uhr in Bautzen auf dem großen Parkplatz im Humboldthain. Unsere Wanderung führt uns von Bautzen entlang der Spree nach Grubschütz.



# Skazanka zešiwka LUTKI

Bestellung des Heftes LUTKI

Prošu připósćelce mi přichodne štyri čista štwórcłětnje wuchadźaceho informaciskeho zešiwka „Lutki“. Za nastate wudawki přepokazam w předpolu 5,00 € na konto Domowiny z. t. (čo. 6 123 269; Němska banka čo. 870 700 00). / Bitte senden Sie mir die nächsten vier Nummern des vierteljährlich erscheinenden Informationsheftes „Lutki“ zu. Für die entstehenden Kosten überweise ich im Voraus 5,00 € auf das Konto der Domowina e. V. (Nr. 6 123 269; Deutsche Bank BLZ 870 700 00).

mjeno · Name

předmjeno · Vorname

adresa · Anschrift

datum · Datum

podpismo · Unterschrift

Z přepokazanjom mjenoweneje sumy zaruču sej dochad zešiwka „Lutki“ za jedne lěto. Po tym mam móžnosć, sej znowa přez přepokazanku „Lutki“ na dalše lěto skazač. / Nach der Überweisung des genannten Betrages wird mir das Heft „Lutki“ ein Jahr lang zugesandt. Danach besteht die Möglichkeit, mit einer erneuten Überweisung die „Lutki“ für ein weiteres Jahr zu bestellen.

### Skazanku pósćelce prošu na · Die Bestellung schicken Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum, Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen  
faks · Fax 0 35 91/55 03 75

# Kikerahi, biło je tři!

## Spěwnik z CD za předšulske dźěći

zestajerka: Leńka Thomasowa  
ilustratorka: Antje Flad  
wudawaćelej: Załožba za serbski lud  
a Domowina z. t., Rěčny centrum WITAJ  
128 str. • wjacebarbne • kruta wjazba  
skaz. č. ZP 33/04-CD  
19,00 € (spěwnik a CD)  
12,00 € (CD)  
12,00 € (spěwnik)

Das Liederbuch wurde besonders für zweisprachig aufwachsende Kinder in WITAJ-Gruppen und -Kindergärten zusammengestellt. Es beinhaltet 120 Lieder, die dem Sprach- und Entwicklungsstand des Vorschulkindes entsprechen. Jedem Lied ist eine kurze Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigelegt.



WITAJ